

Patrice Legoux

De : "Patrick Texier" <p.texier@alussinan.org>
 Groupes de discussion : fr.comp.applications.genealogie
 Envoyé : mercredi 12 janvier 2005 16:55
 Objet : [Lifelines] Traduction de ABT, CAL, EST

Bonjour,

Le standard gedcom enc... les mouches avec ABT, CAL, EST pour définir les dates approximatives, page 43 :

- ABT : vers, signifiant que la date n'est pas exacte.
- CAL : calculée mathématiquement, par exemple avec l'âge à la date d'un événement [une soustraction ce n'est pas maths spé et vu les approximation des âges aux décès dans les RP, il faudrait presque tirer au sort les dates ABT pour qu'elles soient moins exactes].
- EST : estimation basée sur un algorithme utilisant d'autres dates d'événements. [Donc on a aucune idée de la date, on sort la louche pour par exemple ajouter 40 ou 50 ans à la date de naissance des grands-parents pour avoir une date de naissance.]

Actuellement, je traduis (version longue) en suivant la version originale et autres traductions avec un peu satisfaisant :

- ABT 1690 : circa 1690
- CAL 1690 : calculé 1690
- EST 1690 : estimé 1690

Je propose de modifier les deux derniers, dans l'ordre de mes préférences :

1) Je n'ai jamais vu une publication faire cette distinction.

- CAL 1690 : circa 1690
- EST 1690 : circa 1690

2) On fait la distinction au plus court

- CAL 1690 : 1690 (calculé)
- EST 1690 : 1690 (estimé)

3) On met quand même l'abréviation de ca

- CAL 1690 : ca 1690 (calculé)

- EST 1690 : ca 1690 (estimé)

4) Mieux

J'attends vos avis. Personnellement, je n'utilise ni CAL ni EST

--

Patrick Texier